



甲年常年期第廿二主日

主曆二〇二六年八月三十日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲串經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲：萬民歌頌上主

C 6/8

Bob Fabing, S.J.
譯詞：彭育申

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 1 | 5 · 5 · |

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 · 1 · ||

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

2 3 2 1 | 4 · 3 1 | 2 2 2 2 3 1 | 5 · 5 · |

1、阿肋路亞，高 唱。我 們來到 喜樂主 前。

2、願歸光榮 於 祢 因 祢賜給 我們救 恩，

3、祢是慈悲 上 主，我 們齊歡 唱祢台 前。

4、祢預備了 聖 筵，讓 祢子民 得享飽 飫。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 · 1 · ||

1、萬物 皆歡唱 主的榮耀，祢是至高 主。

2、從罪 惡黑暗 救贖我們，祢是至高 主。

3、祢以 大愛救 贖了我們，祢是至高 主。

4、祢召 叫我們 齊來歡聚，祢是至高 主。

讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書

二十，7~9

上主，祢曾愚弄了我，我上了祢的當。祢確實比我強，祢戰勝了我。我終日成為笑柄，人人都嘲笑我。因為我每次要發言，必須喊叫，必須高呼：「暴力！破壞！」實在，上主的話，天天為我成為受侮辱和譏笑的原因。假使我說：「我不再想念祢，不再以祢的名發言」，在我心中就像有烈火在焚燒，封閉在我的骨髓裡；我竭力抑制，也不能忍受。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

中文明供聖體：每月第三主日 2:15-3:15 PM

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph) 626-964-3629 x125

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠： 詠六二

答：F 4/4

朱健仁曲

3 - 1 - | 2 · 3 6 5 | 5 · 6 1 1 | 1 3 2 - |
上 主， 我 的天主，我 的靈魂 渴慕 祢！

4 · 3 2 - | 2 · 3 4 2 | 5 · 6 1 1 | 6 6 5 6 | 5 - - ||
上 主， 我 的天主，我 的靈魂 渴慕 祢！

頌：

一、天主，祢是我的天主，我急切尋求祢！

我的靈魂渴慕祢，我的肉身切望祢，

好像一塊乾涸無水的田地。

二、我在聖殿裡仰瞻過祢，想要看到祢的威能和榮光。

因為祢的慈愛比生命更寶貴，我的唇舌稱揚讚頌祢。

三、我要一生一世這樣讚美祢，我要奉祢的名雙手舉起。

我的靈魂好像飽饗了膏脂，我要以歡愉的口唇讚美祢。

四、因為祢作了我的助祐，我在祢護翼之下歡舞。

我的心神緊緊追隨祢，祢的右手時時扶持我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十二，1~2

弟兄們！我以天主的仁慈請求你們，獻上你們的身體當作生活、聖潔和悅樂天主的祭品：這纔是你們真正的敬禮。你們不可與這世界同化，但要以更新的心思意念變化自己，為使你們能辨別什麼是天主的旨意，就是辨別什麼是美善的事，什麼是悅樂天主的事，什麼是完美無缺的事。
——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

頌：你們要以柔順的心，接受那種在你們心裡的道，
因為它能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十六，21~27

那時候，耶穌開始向門徒說明：祂必須上耶路撒冷去，長老、司祭和經師要使祂受許多痛苦，並且要殺害祂，但是第三天祂要復活。伯多祿便拉耶穌到一邊，勸諫祂說：「主啊，千萬不可這樣！這事絕不可臨到祢身上！」耶穌轉身對伯多祿說：「撒旦，退到我後面去！你是我的絆腳石，因為你所體認的，不是天主的事，而是人的事。」

於是，耶穌對門徒說：「如果有人願意跟隨我，就該捨棄自己，背著他的十字架來跟隨我。誰若想保全自己的生命，反而會喪失生命；但是誰若為我的原故，喪失自己的生命，反而會得到生命。人縱然賺得了全世界，卻賠上了自己的靈魂，有什麼益處呢？人還能拿什麼作為代價換回自己的靈魂呢？人子將要在祂父的光榮中同祂的天使降來，那時，祂要按照每人的行為予以賞罰。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：獻上

F 4/4

Gen Rosso

3 3 2 3 | 6 5 6 - | 7 2 2 6 5 | 6 - - - |
1. 歡欣痛苦 及成敗， 在基督內呈 奉，
2. 基督降生 為人類， 謝恩 澤無 窮，

6 6 5 6 | 4 3 4 - | 2 2 3 4 | 3 - - - ||
1. 此刻一心 一 意， 聚集在祢 內。
2. 深深感激 救贖我， 在十字架 上。

3 - 6 5 | 4 - 4 - | 2 2 5 4 | 3 - 3 - |

重句：共 一起 獻 上， 葡萄酒與 麵 麥，

1 - 4 3 | 2 - 2 - | 7 - 3 2 | 1 - 1 - :||
同 聲 高 歌， 頌 主到 永 遠。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：祢愛之歌

G 4/4

Robert Fabing, S.J. 譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 3 3 - |
1、願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見
3、願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由
5、願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容

0 1 1 1 1 1 3 | 3 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |
1、祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌 (接2)
3、祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌 (接4)
5、讓我的家再使 祢 安歇 當幫助 人 (接6)

0 3 3 3 3 3 5 | 5 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4 3 3 - |
2、願祢的手再接 觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患
4、願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者
6、讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架

0 1 1 1 1 1 3 | 3 2 2 - | 0 7 7 7 1 | 1 - - - ||
2、祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我 (接疊句)
4、祢的德能再平 息 風浪 藉著 我 (接疊句)
6、再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切望

疊句：0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 6 1 |
主祢的愛在 我心 撫我 癒我
2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
教我更愛祢如同 夜空 北極 星 指引我
6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - |
跟隨著祢 寸步不離

出堂曲：我已經決定

C 2/2

Hindustani Folk Tune

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1
1、我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，
2、十架在 前 頭 世界在 背 後，
3、縱無人 陪 伴 我仍要 跟 隨，

i i i | i - i - | i i 2 i | 6 - 5 - | 5
1、我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，
2、十架在 前 頭 世界在 背 後，
3、縱無人 陪 伴 我仍要 跟 隨，

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1
1、我已經 決 定 要跟隨 耶 穌，
2、十架在 前 頭 世界在 背 後，
3、縱無人 陪 伴 我仍要 跟 隨，

5 6 5 | 3 - - - | 3 1 2 2 | 1 - - - | 1 ||
永不回 頭！ 永不回 頭！

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

林芬蘭、張熙成為金鄺子儀姊靈魂求息止安所、享天鄉永福。
張茜凝追思陳百希神父，求靈魂永安、天鄉永福。
符曙新、趙金潤為弟妹彭幸苗求天鄉永福。
張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

林武斌率子孫為妻子翁洪英（Maria）求天鄉永福。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、六叔蔡祥道，求主賜他們天鄉永福。
安家姊妹們追思父親安廣、母親安郭素卿，求主賜天鄉永福。
彭馥青為大外甥蕭垠真求靈魂永安、天鄉永福。
趙勇、王亞迪祈願童林娥女士靈魂安息主懷、享天鄉永福。
譚海泉、陶少華和聖詠團為徐玉蘭姊妹祈求天主恩賜她身心靈平安健康。
呂純蓉為媽媽呂張淑娥、大姨曾張淑貞、祖父呂福進逝世週年，求靈魂永安。
林朝洪及其家人追思母親翁洪英，求主恩賜靈魂安息主懷、永享天堂福樂。
Anna 連全家追思張錦泉神父，求主恩賜永享榮福。
任明平追思父親任廷理、母親任林葉、哥哥任登華、妹妹任明愛，求主恩賜享天鄉永福。
胡文榮為姨父胡慶強（伯多祿）求主垂憐，使他靈魂得救、享天鄉永福。
讀經員群組為胡曉曉父親胡榮遠、張振江母親張文娟求主護祐早日得到痊癒、康復。
喬嵩雀為喬子汧祈禱大學生活有良師益友一起學習成長，並保持堅定的信仰生活、求天主祝福生活平安快樂。
喬嵩雀為母親喬張月霞祈求身體健康。
南加基督服務團全體追思八月十七日蒙主恩召的資深團員季明慧大姊（聖名 Mary），求主賜天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、薛玉山、張朝禎、簡嘉鎰、李鑫源、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大蒂、張世鳳、孫祖洪、Randy Anderson、劉菲、曹依、張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、張晉霞、姚裕華、徐小明、朱錫芬、林翠珍、汪淑純、Steven Hum、陳弘、孫維元。

為新亡者祈禱：蕭垠真、徐廣明、胡慶強、季明慧、金鄭子儀、彭幸苗。

教 會 消 息 欄

教宗公開接見：

禮儀改革是為了教會的合一，不做啞巴觀眾

（梵蒂岡新聞網）對話不能淪為獨白。因此，在禮儀中，信友面對與天主「交談」的經驗時，不可像「置身事外的啞巴

觀眾」，而是蒙召不僅僅是出席，更要以自覺且積極主動的方式參與禮儀。在這方面，教會在千年的歷史中，一直與她的子民相遇，使禮儀的形式適應所處時代的需要。這種適應有助於信友理解和實踐，並排除模稜兩可和極端路線。教宗良十四世 8 月 26 日在梵蒂岡聖伯多祿大殿主持例行的週三公開接見活動，如此談論了大公會議神長們推動禮儀改革的緣由。

禮儀是一種語言

普雷沃斯特教宗最後一次講述《禮儀》憲章這個主題。他首先引用了當時身為米蘭總主教、日後成為教宗保祿六世的蒙蒂尼樞機寫給該教區的信，指出禮儀「是一種語言。它一方面是天主教導的載體，另一方面是同天主交談的聲音」。因此，信友「不能，也不應保持沉默和被動。他們的實體出席與靈性缺席相互抵觸」。

信友主動參與禮儀

教宗表示，這與《禮儀》憲章第 48 號的內容相呼應：「教會操心集慮，切望信友參與這奧跡時，不要像局外的啞巴觀眾，而是要他們藉著禮節和經文，深深體會奧跡，有意識地、虔誠地、主動地參與神聖活動，接受天主聖言的教訓，領受吾主聖體餐桌的滋養，感謝天主，向天主奉獻無瑕的祭品，不僅藉司鐸的手，而且學習同司鐸一起，奉獻自己，一日復一日的，通過基督中保，與天主及弟兄彼此之間，融化為一，終使天主成為萬物中的萬有。」

禮儀改革

教宗接著解釋道，禮儀是一個鮮活的現實，它在歷史的長河中經歷著發展與變化。當教會實行禮儀改革時，需要在恆常不變的神性要素與可接受多元改變的人性要素之間作出區分。

關於這點，梵二大公會議的神長們在《禮儀》憲章第 21 號中有明確說明：「慈母教會，為使基督信眾在禮儀中確能獲得豐富的恩寵，切願設法對禮儀作一全盤的整頓。原來禮儀含有不能改變的成分，那是由天主所建立的；但也含有可變的成分，那是可以隨時代而改變的，而且如有不甚符合禮儀本質的成分，混入其中，或者不能適應時代，則更必須加以修改。在進行整頓時，應該對經文及禮節加以處理，務必使其所指的神聖本質，明白表達出來，並使基督子民儘可能容易理解，並能完整地、主動地、以團體形式參與典禮。」

不可把改革的基礎原則推向極端或加以誤解

因此，梵二大公會議所推動的禮儀改革，是在教會活生生的傳統脈絡中展開的。對這項改革的正確理解，也使我們在大公會議結束後能夠拒絕在教會某些領域內發生的不當做法。教宗指出，當我們將改革的基礎原則推向極端或加以誤解時，這種情況就會發生。

教宗由此援引《禮儀》憲章第 26 號，說：「禮儀行為並非私人行為，而是教會的典禮，教會則是『統一的聖事』，就是在主教權下集合、組織起來的神聖子民。所以，禮儀行為屬於教會全體，表達教會全體，並涉及教會全體。」

為此，主教和司鐸遵守禮規、促進禮儀的職責，彰顯至一、至聖、至公、從宗徒傳下來的教會。這樣的禮儀也將是福傳的重要載體、恩寵的工具。

要理講授結束後，在問候講不同語言的朝聖者時，教宗向講中文的人們「致以誠摯的問候」。他說：「親愛的弟兄姊妹們，你們要以篤行不怠的精神去找尋天主，並在你們的生命中以守真不偽且慷慨的心去事奉祂。我衷心地降福你們！」

教宗哀悼尼泊爾洪災的罹難者

(梵蒂岡新聞網) 教宗良十四世得知 8 月 26 日發生在尼泊爾的洪災消息後，對此深感「悲痛」。在一封由聖座國務卿帕羅林樞機署名的唁電中，教宗將「亡者的靈魂」託付於天主的仁慈，並向罹難者的家屬致以「最深切的哀悼」。教宗還向所有受到這場「悲劇」影響的人表達他「精神上的關懷」，並保證為目前投入搜救工作的「緊急救援人員」祈禱，同時呼求「天主的護祐」臨於所有人。

衆多民族，同一慈母

讓我們一齊與龔梅茲總主教、總教區內各個文化、騎士團、修會、善會團體的代表在九月五日(週六)來敬禮天使之后，洛杉磯市及洛杉磯總教區的主保。當天活動流程如下：

多語玫瑰經：9:30 AM

彌撒：10 AM (由龔梅茲總主教主禮)

地點：天使之后主教座堂

555 West Temple Street, Los Angeles, CA 90012

如果您要參加，請儘可能穿著華人傳統服裝。

佈告欄

八月：聖母聖心月

九月：聖母七苦月

保護天主的子女

Protecting God's Children

洛杉磯總教區要求所有會與兒童或青少年接觸或一起工作的神職與平信徒，都必須遵守保護孩童計劃的要求，有意或已在教會服務的事工和活動的家長必須完成 VIRTUS「保護天主的子女」的培訓。我們的中文「保護天主的子女」課程將於 9 月 12 日(週六)中午 12:30 在禮堂舉辦。網上報名請掃描二維碼：



成人慕道班

每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。

下週主題：聖經

講師：童利孝

慕道班竭誠歡迎兄姊們來陪伴慕道友並一起聽課再慕道。

兒童道理班

本堂 2026-2027 華語兒童道理班將於 9/13 開課。上課時間是每主日下午二時至三時。若您家有小朋友要上兒童道理班可至本堂辦公室報名或請洽郭曉靜姊妹：626-670-8765。

迎聖母回家

五月到十月迎聖母回家共度一週，目前尚有兩個開放的日期：9/13、10/11。請向聖母軍蘇闊姊登記。

上主日：趙曉明、李如卿夫婦。

本主日：曹瑾齡姊。

聖經之旅

每月第一、三週四 8-9 PM. Zoom ID: 813 137 6606 無密碼。

週二讀經班

每週四 10 AM 至 12 PM

地點：聖母聖心會院。

週六線上讀經班

每月第二、四週六 10 AM 至 12 PM

會議 ID: 749 392 5651 密碼：13579

融愛之家青年團體聖言&生活分享聚會

每月第四週五 6:30 PM 至 9 PM

地點：三、六號教室。

堂區消息

● **聖所基金**：本堂今天為聖所基金收第二次奉獻。該基金是用來美化聖所的。敬請大家慷慨解囊。

● **奉獻蝴蝶蘭**：我們邀請大家捐蝴蝶蘭來裝飾我們聖堂的聖所。請將蝴蝶蘭交給辦公室。請將您願意紀念的亡者姓名或您的祈禱意向寫在一張紙上；我們會將其放在祭台上。

● **Together in Mission 2026: 這是愛的時刻**

本堂今年的籌款目標是 \$112,389。

目前認捐額：\$102,654.60

目前已付額：\$87,809.68

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672



堂區其他消息請看堂區週訊 (在聖堂大門口)。